

Federazione per il Sociale e la Sanità in Alto Adige

Federazione delle organizzazioni non profit per il sociale e la sanità in Alto Adige

Dachverband für Soziales und Gesundheit

Dachverband der gemeinnützigen Organisationen für das Sozial- und Gesundheitswesens in Südtirol



Solo per motivi di leggibilità è stata scelta la forma maschile per le definizioni delle funzioni.

Nur aus Gründen der Lesbarkeit wurde die männliche Fassung bei den Bezeichnungen der Ämter gewählt.

Statuto

Satzung

Valida con delibera dell'assemblea Generale del 29.10.2010

Gültig mit Beschluss der Vollversammlung vom 29.10.2010

Art. 1: Nome e sede

È costituita la Federazione per il Sociale e la Sanità (FSS) con sede a Bolzano, Via dr. Streiter n. 4.

Art. 1: Name und Sitz

Es besteht der Dachverband für Soziales und Gesundheit (DSG) mit Sitz in Bozen, Dr.-Streiter-Gasse Nr. 4.

Art. 2: Finalità

La Federazione per il Sociale e la Sanità è un'associazione senza fini di lucro che, sul piano sociale e sanitario, si propone il coordinamento, la consulenza e il sostegno delle organizzazioni aderenti per realizzare al meglio le finalità di assistenza, difesa e solidarietà a favore delle persone disabili o socialmente svantaggiate.

Per la realizzazione di tale scopo la Federazione per il Sociale e la Sanità può prendere tutte le iniziative d'interesse comune alle proprie organizzazioni aderenti - e a gruppi di persone aventi le medesime finalità- qualora queste non siano in grado di tutelare da sole tali interessi o acquistino maggiore efficacia attraverso un'azione collettiva, ovvero:

- promuovere la collaborazione tra le organizzazioni aderenti e incentivare il coordinamento di iniziative comuni;
- promuovere e sviluppare l'informazione e la consultazione reciproca sulle questioni sociali e sanitarie;
- elaborare e presentare eventuali proposte di legge o modifiche normative riguardanti il

Art. 2: Zweck

Der Dachverband für Soziales und Gesundheit ist eine Vereinigung, die ohne auf Gewinn ausgerichtet zu sein, im Sozial- und Gesundheitswesen die Koordination, die Beratung und die Unterstützung der Mitgliedsorganisationen bezweckt, um die Ziele der Unterstützung, des Schutzes und der Solidarität zugunsten der Menschen mit Behinderung oder sozial benachteiligter Menschen besser zu verwirklichen.

Um diese Ziele zu erreichen kann der Dachverband für Soziales und Gesundheit alle Initiativen ergreifen, wenn dies im gemeinsamen Interesse der Mitgliedsorganisationen und einzelner Betroffenenorganisationen geschieht oder wenn diese nicht in der Lage sind, solche Interessen allein zu übernehmen oder wenn durch ein gemeinsames Vorgehen mehr Wirksamkeit erlangt werden kann, nämlich:

- die Zusammenarbeit unter den Mitgliedsorganisationen zu fördern und die Koordination gemeinsamer Initiativen anzuregen;
- die gegenseitige Information und Beratung zu Fragen im Sozial- und Gesundheitsbereich zu fördern und zu entwickeln;
- eventuelle Gesetzesvorschläge oder Änderungen von Vorschriften, die den Tätigkeitsbereich der

settore di attività delle organizzazioni aderenti;

- mantenere i contatti con le istituzioni pubbliche;
- nominare, quando previsto, i rappresentanti di categoria negli organismi consultivi pubblici;
- promuovere le attività di studio sulle questioni sociali e sanitarie nonché sensibilizzare l'opinione pubblica a tutti i livelli;
- fornire, ove richiesto, consulenze, servizi e attività di formazione a favore delle organizzazioni aderenti e, previo accordo con le stesse, anche a favore di altre organizzazioni operanti nei medesimi settori, ovvero di soggetti terzi;
- collaborare con altre associazioni o organismi nazionali ed esteri che perseguano obiettivi analoghi o complementari a quelli della Federazione per il Sociale e la Sanità.

Le prestazioni della Federazione per il Sociale e la Sanità sono erogate prevalentemente alle organizzazioni aderenti.

Art. 3: Soci

Possono aderire alla Federazione per il Sociale e la Sanità quelle organizzazioni di attività sociale senza fini di lucro con sede in Alto Adige, che hanno per scopo statutario la promozione delle attività a favore di persone disabili, con problemi di salute e/o socialmente svantaggiate.

Si considerano organizzazioni nel senso del comma precedente anche le sezioni provinciali di associazioni nazionali o internazionali con sede in Alto Adige, purché dispongano per Statuto di autonomia gestionale e patrimoniale.

La domanda di ammissione alla Federazione per il Sociale e la Sanità si presenta per iscritto al Consiglio Direttivo, il quale decide a maggioranza semplice sulla base dello statuto e del curriculum inoltrato.

Nel caso di rifiuto da parte del Consiglio Direttivo l'organizzazione richiedente può avanzare ricorso presso l'Assemblea Generale.

Il rifiuto della domanda di ammissione deve essere motivato.

Le organizzazioni aderenti devono versare una quota associativa annua nella misura stabilita di anno in anno dall'Assemblea Generale.

Mitgliedsorganisationen betreffen, auszuarbeiten und vorzulegen;

- mit den öffentlichen Einrichtungen Kontakte zu pflegen;
- falls vorgesehen, die Interessensvertreter in den öffentlichen Beratungsgremien zu ernennen;
- Studien zu Fragen des Sozial- und Gesundheitswesens zu veranlassen, und die entsprechenden Themen einer breiten Öffentlichkeit bekannt zu machen;
- auf Anfrage Beratungen, Dienstleistungen und Bildungstätigkeiten zugunsten der angeschlossenen Organisationen durchzuführen, und – in Abstimmung mit diesen – entsprechende Leistungen auch an andere in demselben Bereich tätige Organisationen, beziehungsweise an Dritte zu erbringen;
- mit anderen in- und ausländischen Vereinigungen oder Körperschaften, die ähnliche oder ergänzende Zwecke, wie die des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit verfolgen, zusammenzuarbeiten.

Die Dienstleistungen des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit richten sich vorrangig an die Mitgliedsorganisationen.

Art. 3: Mitglieder

Dem Dachverband für Soziales und Gesundheit können jene Organisationen beitreten, die gemeinnützig und ohne Gewinnabsicht tätig sind, ihren Sitz in Südtirol haben und satzungsgemäß die Förderung der Tätigkeiten zugunsten von Menschen mit Behinderungen, mit gesundheitlichen Problemen und/oder sozial benachteiligter Personen bezwecken.

Im Sinne des vorhergehenden Absatzes versteht man als Vereinigung mit Sitz in Südtirol auch jene, die Landessektionen von nationalen oder internationalen Vereinigungen sind, wenn sie über satzungsgemäße Selbständigkeit der Führung und des Vermögens verfügen.

Der Antrag auf Mitgliedschaft im Dachverband für Soziales und Gesundheit wird schriftlich an den Ausschuss gestellt, der aufgrund der Statuten und des eingereichten Curriculum mit einfacher Mehrheit entscheidet.

Im Falle einer Ablehnung durch den Ausschuss kann die antragstellende Organisation bei der Vollversammlung Einspruch erheben.

Die Ablehnung des Antrags um Mitgliedschaft muss begründet sein.

Die Mitgliedsorganisationen müssen einen jährlichen Mitgliedsbeitrag entrichten, dessen Höhe von Jahr zu Jahr von der Vollversammlung

festgesetzt wird.

**Art. 4:
Diritti e doveri dei soci**

Conforme al proprio statuto, ogni organizzazione aderente conserva la propria autonomia organizzativa, finanziaria e patrimoniale nonché la piena responsabilità civile e morale per le attività svolte.

Ogni organizzazione ha il dovere di rendersi partecipe e utile a tutte le attività promosse dalla Federazione per il Sociale e la Sanità e di mantenere un comportamento corretto sia nelle relazioni interne con gli altri soci che con i terzi ed astenersi dal compiere qualsiasi atto che possa nuocere alla Federazione per il Sociale e la Sanità.

Ogni organizzazione aderente può avvalersi di tutte le prestazioni e servizi che la Federazione per il Sociale e la Sanità offre.

**Art. 5:
Perdita della qualifica di socio**

L'appartenenza alla Federazione per il Sociale e la Sanità cessa per i seguenti motivi:

- per recesso. Il recesso dalla Federazione per il Sociale e la Sanità si può comunicare in qualsiasi momento motivandolo per iscritto e, su richiesta, può essere esecutivo da subito;
- per espulsione, che viene proposta dal Consiglio Direttivo e deliberata dall'Assemblea Generale;
- per scioglimento della Federazione per il Sociale e la Sanità o delle singole organizzazioni.

In nessuno dei tre casi la perdita dell'appartenenza comporta per l'organizzazione uscente o esclusa né il rimborso della quota annuale né altro risarcimento finanziario.

L'espulsione può essere pronunciata nei seguenti casi:

1. grave, perdurante e insanabile inosservanza dello Statuto o delle decisioni dell'Assemblea Generale o del Consiglio Direttivo;
2. quando l'operato dell'organizzazione rechi grave danno alla reputazione o sia in contrasto con gli obiettivi della Federazione per il Sociale e la Sanità;
3. quando vengano a cessare i requisiti richiesti dallo Statuto per l'appartenenza alla Federazione per il Sociale e la Sanità;

**Art. 4:
Rechte und Pflichten der Mitglieder**

Jede Mitgliedsorganisation behält gemäß den eigenen Satzungen die eigene Selbständigkeit der Organisation, der Finanzen und des Vermögens sowie die volle bürgerliche und moralische Verantwortung für die abgewickelte Tätigkeit.

Jede Organisation hat die Pflicht, sich an den Aktivitäten des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit aktiv zu beteiligen und ein korrektes Verhalten gegenüber den anderen Mitgliedsorganisationen und gegenüber Dritten aufzuweisen und jede dem Dachverband für Soziales und Gesundheit schädigende Handlung zu vermeiden.

Jede Mitgliedsorganisation kann alle Leistungen und Dienste in Anspruch nehmen, die vom Dachverband für Soziales und Gesundheit angeboten werden.

**Art. 5:
Erlöschen der Mitgliedschaft**

Die Mitgliedschaft im Dachverband für Soziales und Gesundheit erlischt aus folgenden Gründen:

- durch Austritt. Der Austritt kann dem Dachverband für Soziales und Gesundheit schriftlich und begründet zu jeder Zeit mitgeteilt werden und auf Verlangen kann er sofort wirksam werden;
- durch Ausschluss, der vom Ausschuss vorgeschlagen und von der Vollversammlung beschlossen wird;
- durch Auflösung des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit oder der einzelnen Organisation.

In keinem der drei Fälle bringt das Erlöschen der Mitgliedschaft für die ausgetretene oder ausgeschlossene Organisation weder die Rückerstattung des jährlichen Mitgliedsbeitrages noch eine andere finanzielle Entschädigung mit sich.

Der Ausschluss kann in folgenden Fällen verhängt werden:

1. wenn die Satzungen oder die Beschlüsse der Vollversammlung oder des Ausschusses in schwerwiegender, fortdauernder und nicht wieder gut zu machender Weise missachtet werden;
2. wenn die Tätigkeit der Organisation dem Ansehen des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit schweren Schaden zufügt - und den Zielsetzungen des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit zuwiderhandelt;
3. wenn die von den Satzungen geforderten Voraussetzungen für die Mitgliedschaft im Dachverband für Soziales und Gesundheit nicht

4. quando l'organizzazione alla fine dell'anno finanziario non abbia ancora provveduto, nonostante il sollecito, al versamento della quota associativa prevista.

**Art. 6:
Organi della Federazione
per il Sociale e la Sanità**

Gli organi della Federazione per il Sociale e la Sanità sono:

1. l'Assemblea Generale
2. il Consiglio Direttivo
3. il Presidente
4. il Collegio dei Revisori dei Conti
5. il Collegio dei Probiviri

Le cariche sono onorarie e le prestazioni dei soci sono svolte a titolo di volontariato.

**Art. 7:
Durata delle cariche**

I membri degli organi della Federazione per il Sociale e la Sanità rimangono in carica per tre anni e possono essere rieletti.

**Art. 8:
L'Assemblea Generale ordinaria**

L'Assemblea Generale è formata da tutti i rappresentanti delle organizzazioni aderenti alla Federazione per il Sociale e la Sanità.

L'Assemblea Generale può essere ordinaria o straordinaria.

L'Assemblea ordinaria ha potere deliberativo in prima convocazione se almeno la metà dei rappresentanti è presente, in seconda convocazione ha potere deliberativo indipendentemente dal numero dei rappresentanti presenti.

Le delibere dell'Assemblea Generale ordinaria sono valide, quando ottengono l'approvazione di almeno la metà più uno dei rappresentanti presenti.

Ogni organizzazione aderente nomina autonomamente i propri rappresentanti avendo diritto in base al numero dei propri associati:

- a 1 rappresentante se ha fino a 500 soci;
- a 2 rappresentanti se ha da 501 a 1000 soci;
- a 3 rappresentanti se ha più di 1000 soci.

A proprio insindacabile giudizio il Consiglio Direttivo può esigere dalle singole organizzazioni

mehr gegeben sind;

4. wenn die Organisation am Ende des Geschäftsjahres die Zahlung des vorgesehenen Mitgliedsbeitrages trotz Aufforderung noch nicht besorgt hat.

**Art. 6:
Gremien des Dachverbandes
für Soziales und Gesundheit**

Die Gremien des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit sind:

1. Die Vollversammlung
2. Der Ausschuss
3. Der Präsident
4. Das Kollegium der Rechnungsprüfer
5. Das Schiedsgericht

Die Ämter werden ehrenamtlich ausgeübt und die Leistungen der Mitglieder ehrenamtlich aufgebracht.

**Art. 7:
Amtsdauer**

Die Mitglieder der Verbandsgremien des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit bleiben drei Jahre lang im Amt und können wiedergewählt werden.

**Art. 8:
Die ordentliche Vollversammlung**

Die Vollversammlung wird von allen Delegierten der Mitgliedsorganisationen gebildet.

Es gibt eine ordentliche und eine außerordentliche Vollversammlung.

Die ordentliche Vollversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte der Delegierten anwesend ist, in zweiter Einberufung jedoch ist sie unabhängig von der Zahl der anwesenden Delegierten beschlussfähig.

Die Beschlüsse der ordentlichen Vollversammlung sind gültig, wenn sie die Zustimmung von wenigstens der Hälfte plus einem der anwesenden Mitglieder erhalten.

Jede Mitgliedsorganisation ernennt ihre Delegierten selbständig und auf Grund der Anzahl der eigenen Mitglieder hat sie Anrecht auf:

- 1 Delegierter, wenn sie bis zu 500 Mitglieder zählt;
- 2 Delegierte, wenn sie zwischen 501 und 1000 Mitglieder zählt;
- 3 Delegierte, wenn sie mehr als 1000 Mitglieder zählt.

Der Ausschuss kann nach eigenem unanfechtbarem Ermessen von den einzelnen Mitglieds-

aderenti che documentino validamente l'effettiva consistenza del numero dei soci dichiarato.

Solo i rappresentanti presenti all'Assemblea Generale hanno diritto di voto. Ogni rappresentante dispone di un unico voto. Non sono ammesse deleghe. Il rappresentante può essere sostituito dalla propria organizzazione mediante comunicazione scritta e motivata al Presidente.

L'Assemblea generale ordinaria viene convocata almeno una volta all'anno.

Il Consiglio Direttivo può convocare immediatamente l'Assemblea generale ordinaria o straordinaria qualora lo ritenga opportuno.

L'Assemblea Generale deve essere convocata anche quando lo richiedano con motivazione scritta e indicazione dell'ordine del giorno il Collegio dei Revisori dei Conti oppure almeno un decimo dei rappresentanti delle organizzazioni aderenti.

La convocazione dell'Assemblea è fatta dal Consiglio Direttivo mediante comunicazione scritta ai singoli rappresentanti e per conoscenza anche all'Associazione almeno 15 giorni prima della data fissata per l'Assemblea Generale medesima; in detta comunicazione si renderà noto l'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora per la prima ed eventualmente anche per la seconda convocazione.

Art. 9:

Competenze dell'Assemblea Generale

L'Assemblea Generale è composta dai rappresentanti nominati dalle organizzazioni aderenti in conformità al precedente articolo 8.

All'Assemblea Generale ordinaria compete:

- l'elezione degli organi. Tutti i rappresentanti hanno diritto di voto attivo. Si possono eleggere a membri del Collegio dei Revisori dei Conti e del Comitato dei probiviri anche non – rappresentanti;
- l'approvazione della relazione del Presidente nonché dei bilanci consuntivo e preventivo e del programma annuale;
- la delibera in caso di ricorsi per mancata ammissione o espulsione di organizzazioni aderenti;
- ogni altra questione sottoposta all'Assemblea nell'ordine del giorno proposto dal Consiglio Direttivo oppure da parte di almeno 10 % dei rappresentanti mediante richiesta scritta e motivata.

Qualora non sia diversamente richiesto dalla maggioranza delle organizzazioni presenti,

organizzazioni verlangen, dass sie den tatsächlichen Bestand der erklärten Mitgliederzahl rechtsgültig nachweisen.

Nur die in der Vollversammlung anwesenden Delegierten verfügen über das Stimmrecht. Jeder Delegierte verfügt über eine einzige Stimme. Übertragungen sind nicht zugelassen. Der Delegierte kann mittels schriftlicher und begründeter Mitteilung an den Präsidenten von der eigenen Organisation ersetzt werden.

Die ordentliche Vollversammlung wird wenigstens einmal im Jahr einberufen.

Der Ausschuss kann die ordentliche oder außerordentliche Vollversammlung sofort einberufen, als er es für angebracht erachtet.

Die Vollversammlung muss mit schriftlicher Begründung und mit Angabe der Tagesordnung auch einberufen werden, sobald das Kollegium der Rechnungsprüfer oder wenigstens ein Zehntel der Delegierten der Mitgliedsorganisationen dies beantragen.

Die Einberufung der Vollversammlung erfolgt vom Ausschuss mittels schriftlicher Mitteilung an die einzelnen Delegierten und zur Kenntnis auch an die Adressen der Mitgliedsorganisation wenigstens 15 Tage vor dem Tag, der für die Vollversammlung bestimmt ist; darin wird die Tagesordnung angeführt, sowie der Ort, der Tag und die Stunde für die erste und eventuell auch für die zweite Einberufung.

Art. 9:

Die Zuständigkeiten der Vollversammlung

Die Vollversammlung besteht aus den Delegierten, die von den Mitgliedsorganisationen gemäß dem vorhergehenden Art. 8 delegiert worden sind.

Der ordentlichen Vollversammlung obliegt:

- die Wahl der Gremien. Wählbar sind alle Delegierten. Als Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer und des Schiedsgerichtes können auch Nicht- Delegierte gewählt werden;
- die Genehmigung des Tätigkeitsberichtes und der Jahresabschlussrechnung, sowie des Jahresprogramms und des Haushaltsvoranschlages;
- die Behandlung von Rekursen bei Nicht-Aufnahme sowie der Ausschluss von Mitgliedsorganisationen;
- jedes andere Anliegen, das der Vollversammlung vom Ausschuss oder von wenigstens 10 % der Delegierten über schriftliches und begründetes Verlangen für die Tagesordnung vorgeschlagen wird.

Falls es von der Mehrheit der anwesenden Mitgliedsorganisationen nicht anders verlangt wird, führt der

L'Assemblea ordinaria o straordinaria è presieduta dal Presidente del Consiglio Direttivo e in sua assenza dal Vicepresidente, il quale sceglie il segretario e, con il consenso dell'assemblea, nomina due scrutatori per le operazioni di votazione.

Le delibere dell'Assemblea sono di norma prese per alzata di mano a maggioranza semplice, a meno che un quarto dei presenti chieda il voto segreto. Le elezioni per le cariche sociali della Federazione per il Sociale e la Sanità devono avvenire con voto segreto su scheda.

Possono essere prese deliberazioni soltanto sugli argomenti all'ordine del giorno. Dei lavori dell'Assemblea e in particolare di ogni delibera deve essere steso regolare verbale. Tutte le delibere, qualora assunte nel rispetto della legge e del presente statuto, sono vincolanti per tutte le organizzazioni aderenti.

Art. 10: Compiti dell'Assemblea Straordinaria

All'Assemblea Straordinaria compete:

- deliberare le modifiche dello statuto;
- deliberare lo scioglimento della Federazione per il Sociale e la Sanità.

Per la delibera di modifica dello statuto, l'Assemblea straordinaria ha potere deliberativo in prima convocazione se almeno la metà dei rappresentanti è presente; in seconda convocazione ha potere deliberativo indipendentemente dal numero dei rappresentanti presenti.

Le delibere dell'Assemblea generale straordinaria sono valide, quando ottengono l'approvazione di almeno la metà più uno dei presenti.

Per la delibera di scioglimento e della relativa devoluzione del patrimonio è necessario il voto favorevole di almeno tre quarti degli associati.

Art. 11: Il Consiglio Direttivo

Il Consiglio Direttivo si compone di nove membri eletti a scrutinio segreto dall'Assemblea tra i propri soci. Nel caso di dimissioni di un socio, subentra al suo posto il primo candidato non eletto.

Nel Consiglio Direttivo un'organizzazione aderente può essere rappresentata da un solo delegato. Il Consiglio Direttivo elegge nel suo seno il Presidente e il Vicepresidente a maggioranza di

Präsident, bei Abwesenheit der Vizepräsident, des Ausschusses in der ordentlichen und in der außerordentlichen Vollversammlung den Vorsitz, bestimmt den Protokollführer und mit Zustimmung der Vollversammlung ernennt er zwei Stimmzähler für die Wahlvorgänge.

Die Beschlüsse der Vollversammlung werden in der Regel durch Handerheben gefasst, außer wenn ein Viertel der Anwesenden die geheime Abstimmung verlangt. Die Wahlen zu den Ämtern des Verbandes müssen in geheimer Abstimmung mit Stimmzettel erfolgen.

Es können nur Beschlüsse über die Punkte gefasst werden, die auf der Tagesordnung aufscheinen. Über die Abwicklung der Vollversammlung und insbesondere über jeden einzelnen Beschluss muss eine ordnungsgemäße Niederschrift verfasst werden. Jeder Beschluss, der gemäß dem Gesetz und dieser Satzungen gefasst worden ist, bindet alle Mitgliedsorganisationen.

Art. 10: Aufgaben der außerordentlichen Vollversammlung

Der außerordentlichen Vollversammlung obliegt:

- der Beschluss über die Änderung der Satzung;
- der Beschluss über die Auflösung des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit.

Für die Gültigkeit der Änderung der Satzung ist die außerordentliche Vollversammlung in erster Einberufung beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte der Delegierten anwesend sind, in zweiter Einberufung jedoch ist sie unabhängig von der Zahl der anwesenden Delegierten beschlussfähig.

Die Beschlüsse der außerordentlichen Vollversammlung sind gültig, wenn sie die Zustimmung von wenigstens der Hälfte plus einem der anwesenden Delegierten erhalten.

Für den Beschluss über die Auflösung des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit sowie über die entsprechende Vermögensaufteilung bedarf es jedoch der Dreiviertelmehrheit der Mitglieder.

Art. 11: Der Ausschuss

Der Ausschuss besteht aus neun Mitgliedern, die von der Vollversammlung aus den eigenen Reihen in geheimer Abstimmung gewählt werden.

Beim Ausscheiden eines Mitglieds rückt an seiner Stelle der erste nicht gewählte Kandidat nach.

Im Ausschuss kann eine Mitgliedsorganisation jeweils nur mit einem Delegierten vertreten sein.

Der Ausschuss wählt aus seiner Mitte mit Stimmenmehrheit den Präsidenten und den

voti.

Il Consiglio Direttivo è convocato dal Presidente ogni volta che lo ritiene necessario oppure su richiesta di almeno tre membri della Giunta stessa.

Le deliberazioni del Consiglio Direttivo sono valide alla presenza della maggioranza semplice dei suoi membri e comunque sempre alla presenza del Presidente o del Vicepresidente e, per essere valide, richiedono il voto favorevole della maggioranza semplice dei presenti.

Art. 12: Competenze del Consiglio Direttivo

Al Consiglio Direttivo spetta la competenza di tutti quegli atti amministrativi ordinari e straordinari necessari a dare attuazione al programma di attività approvato dall'Assemblea Generale e che non siano riservati alla stessa o ad altro organo della Federazione per il Sociale e la Sanità da specifiche disposizioni di legge o dal presente statuto.

In particolare esso dispone:

- l'esecuzione delle delibere dell'Assemblea Generale;
- la convocazione dell'Assemblea Generale, la preparazione della relazione annuale, dei bilanci consuntivi e del programma di attività con bilancio preventivo e piano di finanziamento da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- la nomina del Direttore, decisioni sull'organico, approvazione delle linee guida, convenzioni, deleghe e nomina di rappresentanti, contenuti della salvaguardia degli interessi.

Il Consiglio Direttivo può affidare o delegare compiti specifici a suoi singoli componenti, fermo restando che ne porta in solido la responsabilità nei confronti dell'Assemblea. Il Consiglio Direttivo può chiamare a partecipare in funzione consultiva, alle sue sedute, anche altri delegati delle organizzazioni oppure esperti di particolari settori.

Alle sedute del Consiglio Direttivo può presenziare, senza diritto di voto, ma con diritto di parola, ogni socio delle organizzazioni aderenti che ne faccia richiesta.

Art. 13: Il Presidente

Il Presidente rappresenta la Federazione per il Sociale e la Sanità all'interno e all'esterno. Presiede gli organi che convoca e fissa l'ordine del giorno

Vizepräsidenten.

Der Ausschuss wird vom Präsidenten sooft einberufen, als er es für notwendig findet, oder wenn es von mindestens drei Mitgliedern des Ausschusses selbst verlangt wird.

Beschlussfähig ist der Ausschuss, wenn die einfache Mehrheit der Ausschussmitglieder anwesend ist und jedenfalls immer in Anwesenheit des Präsidenten oder des Vizepräsidenten; für die Wirksamkeit der Beschlüsse ist die einfache Mehrheit der Stimmen der Anwesenden erforderlich.

Art. 12: Die Zuständigkeit des Ausschusses

Der Ausschuss ist für die Vorgänge der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung zuständig, die für die Verwirklichung des Jahresprogramms notwendig sind, das von der Vollversammlung genehmigt worden ist, und die von eigenen Bestimmungen des Gesetzes oder von diesen Satzungen nicht der Vollversammlung oder einem anderen Gremium des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit vorbehalten sind.

Insbesondere sorgt er:

- für die Durchführung der Beschlüsse der Vollversammlung;
- die Einberufung der Vollversammlung, die Vorbereitung des jährlichen Berichtes, der Jahresabschlussrechnungen und des Tätigkeitsprogramms mit Haushaltsvoranschlag und Finanzierungsplan, die der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden;
- für die Bestellung des Geschäftsführers, Entscheidungen zum Stellenplan, Genehmigung der konzeptionellen Vorgaben, Konventionen, Delegierungen und Ernennung von Vertretungen, Inhalte der Interessensvertretung.

Der Ausschuss kann einzelnen Mitgliedern besondere Aufgaben anvertrauen oder übertragen, wobei feststeht, dass er darüber der Vollversammlung gegenüber die Verantwortung gemeinsam trägt. Der Ausschuss kann auch andere Delegierte der Mitgliedsorganisationen oder Sachverständige besonderer Bereiche als Berater zur Teilnahme an seinen Sitzungen einladen.

Den Sitzungen des Ausschusses kann jedes Mitglied der Mitgliedsorganisationen, das es verlangt, beiwohnen, wo es allerdings das Recht hat zu sprechen, aber nicht abzustimmen.

Art. 13: Der Präsident

Der Präsident vertritt den Dachverband für Soziales und Gesundheit nach innen und nach außen. Er führt den Vorsitz in den Gremien, die er einberuft,

insieme al Direttore. Il Presidente risponde dell'esecuzione delle delibere degli organi.

Egli dirige la Federazione per il Sociale e la Sanità d'intesa con gli altri organi e sulla base del programma annuale e delle direttive approvate dall'Assemblea Generale.

Tramite il Direttore che opera sotto la sua sorveglianza, provvede a quanto occorre per la buona organizzazione e amministrazione della Federazione per il Sociale e la Sanità.

Nel caso di assenza o impedimento del Presidente le sue funzioni e i suoi compiti sono espletati dal Vicepresidente.

Possibilmente il Presidente ed il Vice-Presidente dovrebbero essere di gruppo linguistico diverso.

Art. 14:

Collegio dei revisori dei conti

Il Collegio dei Revisori dei Conti si compone di tre membri effettivi e tre supplenti eletti dall'Assemblea Generale per la durata di tre anni: essi non devono essere necessariamente soci della Federazione per il Sociale e la Sanità. Il Presidente viene eletto nella prima seduta tra i soci effettivi.

Al Collegio dei Revisori dei Conti spetta in particolare la revisione contabile e del bilancio consuntivo annuale, sul quale deve presentare all'Assemblea Generale una propria relazione.

Il Presidente del Collegio ha diritto di presenziare alle sedute del Consiglio Direttivo dove può esprimere il suo parere, ma senza diritto di voto.

Le deliberazioni del Collegio dei Revisori dei Conti sono prese a maggioranza semplice e con la presenza di almeno due membri.

Art. 15:

Collegio dei probiviri

Il Collegio dei Probiviri è composto di tre membri, di cui uno con funzioni di Presidente del Collegio, che viene eletto in seno al collegio stesso. I probiviri sono eletti dall'Assemblea Generale con la maggioranza dei due terzi, restano in carica tre anni.

E' di competenza del Collegio dei Probiviri la risoluzione di tutte le controversie che dovessero sorgere tra le organizzazioni aderenti e la Federazione per il Sociale e la Sanità o gli organi della stessa circa l'interpretazione e l'applicazione

deren Tagesordnung er gemeinsam mit dem Geschäftsführer festlegt. Der Präsident sorgt für die Durchführung der Beschlüsse der Gremien.

Im Einvernehmen mit den Gremien des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit und auf Grund des Jahresprogramms und der Richtlinien, die von der Vollversammlung genehmigt worden sind, leitet er den Dachverband.

Über den Geschäftsführer, der unter seiner Aufsicht steht, sorgt er für die gute Organisation und Verwaltung des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit.

Bei Abwesenheit oder bei Verhinderung des Präsidenten werden seine Funktionen und Aufgaben vom Vizepräsidenten wahrgenommen.

Nach Möglichkeit sollen der Präsident und der Vizepräsident je einer anderen Sprachgruppe angehören.

Art. 14:

Das Kollegium der Rechnungsprüfer

Das Kollegium der Rechnungsprüfer besteht aus drei wirklichen und aus drei Ersatz-Mitgliedern. Sie werden von der Vollversammlung für die Dauer von drei Jahren gewählt und müssen nicht Delegierte der Mitgliedsorganisationen des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit sein. Der Vorsitzende wird aus den Reihen der effektiven Mitglieder in der ersten Sitzung gewählt.

Aufgabe des Kollegiums ist, die Buchhaltung und die Jahresabschlussrechnung zu überprüfen, und der Vollversammlung einen eigenen Bericht vorzulegen.

Der Vorsitzende des Kollegiums ist berechtigt, an den Sitzungen des Ausschusses teilzunehmen, wo er seine Meinung äußern darf, aber kein Stimmrecht besitzt.

Für die Entscheidungen des Kollegiums der Rechnungsprüfer ist die Anwesenheit von wenigstens zwei Mitgliedern erforderlich, die Entscheidungen werden mit einfacher Mehrheit getroffen.

Art. 15:

Das Schiedsgericht

Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern, davon eines mit den Befugnissen des Vorsitzenden, der unter den drei Mitgliedern gewählt wird. Die Schiedsrichter werden von der Vollversammlung mit Zweidrittel Mehrheit gewählt, bleiben drei Jahre im Amt.

In die Zuständigkeit des Schiedsgerichtes fällt die Schlichtung aller Streitfälle, die zwischen den Mitgliedsorganisationen und dem Dachverband für Soziales und Gesundheit oder seinen Gremien über die Auslegung und Anwendung der Satzungen, der

dello statuto, dei regolamenti, delle deliberazioni sociali o concernenti comunque i rapporti sociali.

Il ricorso al Collegio dei Probiviri deve essere proposto nel termine di 30 giorni dalla comunicazione dell'atto che determina la controversia. La decisione del Collegio dei Probiviri va assunta entro 60 giorni dalla presentazione del ricorso.

**Art. 16:
L'Ufficio Centrale**

Per lo svolgimento di tutte le attività è istituito, presso la Federazione per il Sociale e la Sanità, un Ufficio Centrale. L'Ufficio è gestito dal direttore, che ha ricevuto il suo incarico mediante delibera del Consiglio Direttivo.

Le delibere e i bilanci consuntivi si trovano nell'Ufficio Centrale affinché le organizzazioni aderenti possano prenderne visione.

**Art. 17:
Esercizio finanziario**

L'anno sociale coincide con l'anno solare. Il bilancio consuntivo deve essere presentato all'Assemblea Generale per la sua approvazione entro i primi tre mesi dell'anno successivo.

**Art. 18:
Patrimonio**

Le entrate della Federazione per il Sociale e la Sanità provengono da:

1. quote associative;
2. ricavi delle prestazioni di consulenza a favore delle organizzazioni aderenti;
3. contributi di enti pubblici;
4. contributi di enti privati;
5. offerte, donazioni o lasciti;
6. accordi e convenzioni per la gestione di istituti;
7. attività commerciale marginale;
8. sponsor sociali.

Il patrimonio consiste in beni mobili e immobili.

Durante la vita della Federazione per il Sociale e la Sanità sussiste il divieto di distribuzione degli utili ed avanzi di gestione.

**Art. 19:
Scioglimento: devoluzione del patrimonio**

In caso di scioglimento della Federazione per il Sociale e la Sanità, per qualunque causa e dopo il pieno adempimento degli obblighi economici, il

Verordnungen, der Verbandsentscheidungen oder allgemein die Verbandsverhältnisse betreffend, entstehen sollten.

Die Berufung an das Schiedsgericht muss innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung des Vorgangs, der den Streitfall auslöst, vorgelegt werden. Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist innerhalb von 60 Tagen nach Hinterlegung der Berufung zu treffen.

**Art. 16:
Die Geschäftsstelle**

Für die Abwicklung der gesamten Verbandstätigkeit richtet der Dachverband für Soziales und Gesundheit eine Geschäftsstelle ein. Diese wird von einem Geschäftsführer geleitet, der durch Ausschussbeschluss beauftragt wird.

Beschlüsse und Jahresabschlussrechnungen liegen in der Geschäftsstelle zur Einsichtnahme für die Mitgliedsorganisationen auf.

**Art. 17:
Geschäftsjahr**

Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen. Die Jahrsabschlussrechnung muss der Vollversammlung innerhalb der ersten drei Monate des Folgejahres zur Beschlussfassung vorgelegt werden.

**Art. 18:
Vermögen**

Der Dachverband für Soziales und Gesundheit bezieht seine Einnahmen:

1. von den Mitgliedsbeiträgen;
2. von den Erlösen der Dienstleistungen und den Beratungen zugunsten der Mitgliedsorganisationen;
3. von Beiträgen öffentlicher Körperschaften;
4. von Beiträgen privater Körperschaften;
5. von Spenden, Schenkungen und Hinterlassenschaften;
6. aus Vereinbarungen und Konventionen zur Führung von Einrichtungen;
7. aus gewerblichen Nebentätigkeiten;
8. aus Sozialsponsoring.

Das Vermögen besteht aus den beweglichen und unbeweglichen Gütern.

Während des Bestehens des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit dürfen keine Gewinne oder Überschüsse verteilt werden.

**Art. 19:
Auflösung: Verteilung des Vermögens**

Im Fall der Auflösung des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit wird das eventuell verbleibende Vermögen nach vollständiger Erfüllung

patrimonio sarà devoluto ad altro ente con finalità analoghe a quelle perseguite dalla Federazione per il Sociale e la Sanità.

**Art. 20:
Disposizioni finali**

Per tutto ciò che non è stabilito dal presente statuto valgono le disposizioni del Codice Civile Italiano e delle normative in materia.

**Art. 21:
Interpretazione Statuto**

In caso di difformità linguistiche tra le due versioni del presente statuto, prevale la versione in lingua italiana.

der finanziellen Verpflichtungen an andere Organisationen mit gemeinnützigen Zwecken, wie sie vom Dachverband für Soziales und Gesundheit verfolgt wurden, zugeführt.

**Art. 20:
Schlussbestimmung**

Für alles, was in diesen vorliegenden Satzungen nicht festgelegt ist, gelten die Bestimmungen des italienischen Zivilgesetzbuches und der einschlägigen Gesetzgebung.

**Art. 21:
Auslegung der Satzung**

Im Falle der unterschiedlichen Auslegungsmöglichkeiten auf Grund der zweisprachigen Versionen, gilt die italienische Fassung als bindend.